



Централізована бібліотечна система
Деснянського району м. Києва
Бібліотека № 119 для дітей

**Романа Романишин
та Андрій Лесів –
лауреати Міжнародних
літературних премій**



Вебліографічна довідка

(за патріотично-культурологічним проектом
***«Українці в контексті розвитку
світової цивілізації»***)

Київ, 2016

Метавебліографічної довідки:

Надати інформацію про сучасних українських письменників, художників-ілюстраторів **Роману Романишин** та **Андрія Лесіва** – лауреатів Міжнародних літературних премій.

Концепція довідки:

Вебліографічна довідка створена у рамках патріотично-культурологічного проекту Деснянської ЦБС «*Українці в контексті розвитку світової цивілізації*», адже талановиті українські письменники, котрі стають відомими за кордоном, зміцнюють міжнародний імідж нашої Батьківщини та відіграють значну роль у розвитку сучасної світової літератури і культури.

Збір інформації проведено за матеріалами сайтів Інтернету.

Довідка складається з п'яти розділів:

1 розділ – творчість

2 розділ – нагороди

3 розділ – переклади

4 розділ – цікаві факти

5 розділ - адреси web- сайтів

Вебліографічна довідка розрахована на широке коло читачів.

Укладач: Шевченко С. Ю.

*«Кожна українська книга,
яка перевидається за кордоном,
є таким собі паротягом,
що тягне за собою інші книжки,
підігріває цікавість до нашої країни.»*
Романа Романишин і Андрій Лесів

Творчість

Сучасна українська книжка для дітей впевнено крокує світом. Поява у престижних міжнародних каталогах на кшталт "Білих круків" та Почесних списках премії ім. Г.-К. Андерсена, участь видавців у Міжнародних книжкових виставках у Болонії, перемога в авторитетних літературних преміях і як наслідок – переклад іноземними мовами та зацікавленість у закордонного читача - все це свідчить про успіх українських письменників на теренах світової літератури.

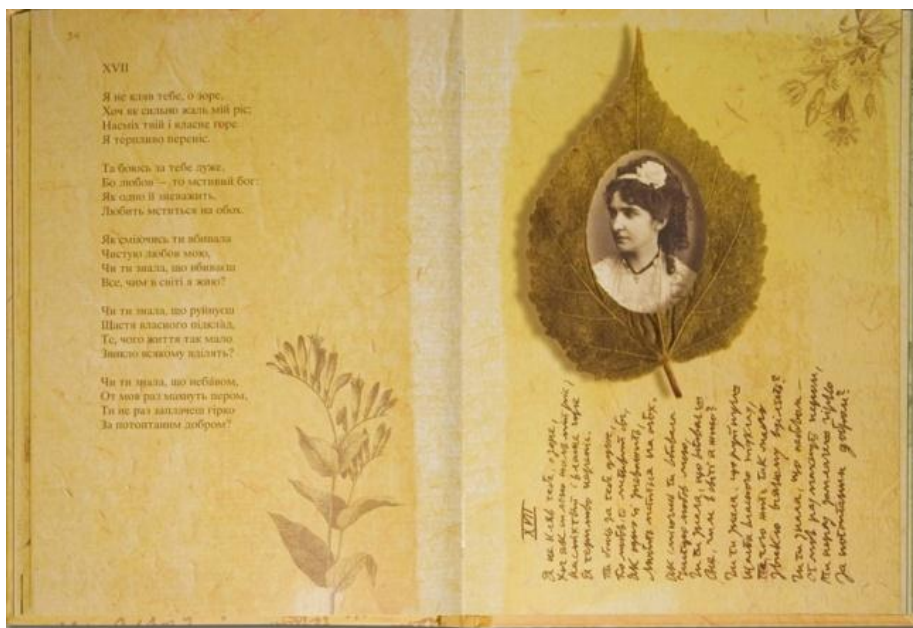
Серед них - найвідоміші сучасні львівські художники-ілюстратори, письменники **Романа Романишин та Андрій Лесів**, які заснували творчу майстерню *«Аграфка»*.



У сфері книжкового оформлення вони почали працювати, ще будучи студентами Львівського державного коледжу декоративного і ужиткового мистецтва, де навчалися у **1999-2003 роках**.

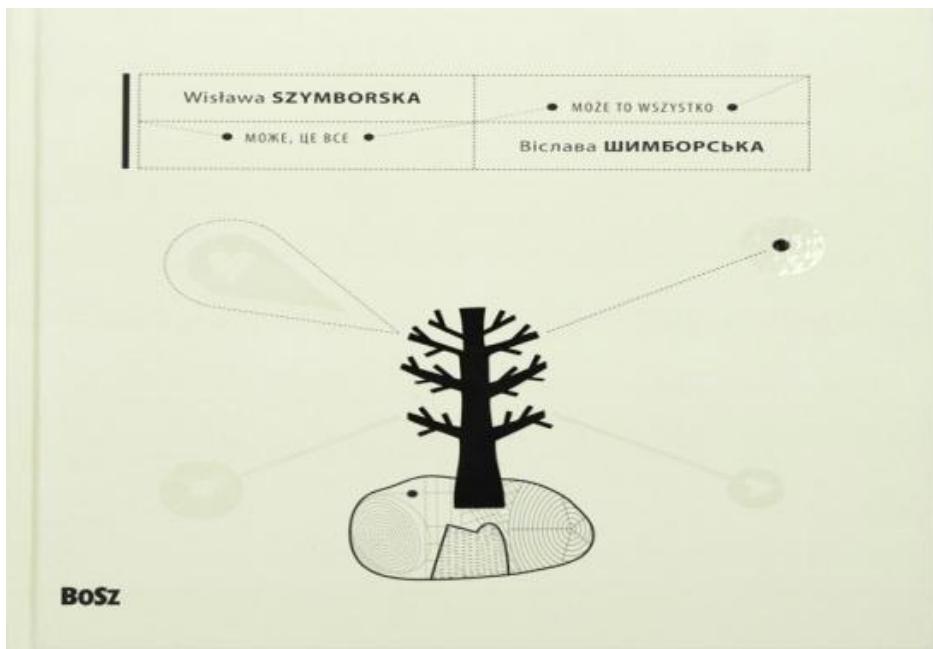
Тоді Романа Романишин та Андрій Лесів отримали пропозицію від львівського видавництва «Літопис» створити обкладинку роману ЕрлендаЛу «Наївний. Супер».

Навчаючись в Академії мистецтв, працювали над двома великими проектами — загальним оформленням поетичних збірок «Зів'яле листя» Івана Франка («Літопис», 2006) і «Три перстені» Богдана-Ігоря Антонича («Літопис», 2008).



Грунтовно досліджували проектування книги під час стажування в Кракові **2010 році** в рамках піврічної

стипендії міністра культури Польщі «GaudePolonia». У цей період працювали над оформленням останньої прижиттєвої книжки нобелівської лауреатки Віслави Шимборської-двомовної, польсько-української, збірки поезій «*Може, це все / Może To Wszystko*». Книга вийшла у видавництві «BoSz» та отримала схвальні відгуки автора.



Книжка «Рукавичка. Українська народна казка» — перший дитячий проект творчої майстерні «Аграфка» спільно з видавництвом «Навчальна книга — Богдан».

Видання вийшло у **2011 році**, було визнане найкращою книжкою Львівського міжнародного дитячого фестивалю та отримало Гран-прі Дитячої книжкової премії «**Левеня**». Також «Рукавичка» здобула відзнаку Міжнародного бієнале ілюстрації в Братиславі

«ВІВ 2011» і
увійшла до
престижного
міжнародного
щорічного каталогу
дитячих видань
«Білі круки – 2012»
(*WhiteRavens*).

КОЛИ ЦЕ ЖАБКА ПАМ'ЯГ ТА Ї ПИТАЄ:
— А ХТО-ХТО В ЦІЙ РУКАВИЦІ?
— МИШКА-ШЕРЕГОВИШКА, А ТИ ХТО?
— ЖАБКА-СКРЕКОТУШКА, ПУСТИ Ї МЕНЕ!
ОТ УЖЕ ЇХ ДВОЄ.



У 2012 році у видавництві «Навчальна книга — Богдан» вийшла українська народна казка «Ріпка» у переказі Івана Франка та творчо-ілюстративному втіленні «Аграфки». У цьому ж році книжка здобула відзнаку Дитячої книжкової премії «Левеня» — за найкращий арт-проект.

У 2013 році «Ріпка» увійшла до каталогу «Білі круки».



Особливо активною є співпраця **Романи Романишин та Андрія Лесіва** із львівським «Видавництвом Старого Лева». У видавництві вийшли чотири авторські книги — «Антоміми» (2014), «Зірки і макові зернята» (2014), книжка-картонка «Мій дім і речі в нім» (2015), «Війна, що змінила Рондо» (2015). Ілюстратори працювали над оформленням таких видань «ВСЛ», як «Різдвяна історія» Ч. Діккенса, «Нескінченна історія» М. Енде, «Країна Мумі-тролів» Туве Янссон, «Фелікс Австрія» С.



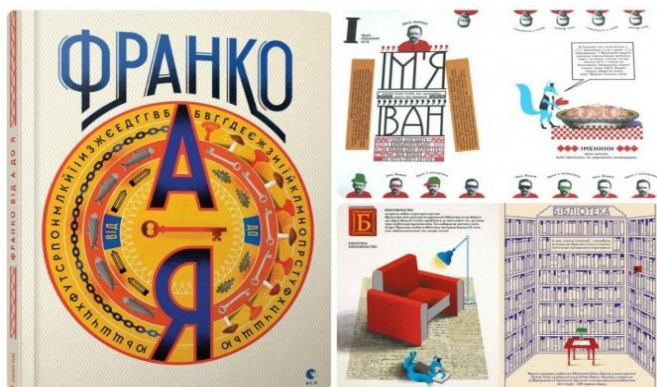
Андрухович.

У 2015 році на Форумі видавців у Львові було презентовано абетку «Шептицький від А до Я» —

спільний проект «Аграфки», «Видавництва Старого Лева» та авторів Оксани Думанської і Галини Терещук. Книжка здобула премію «Найкраща книга Форуму видавців – 2015».



У 2016 році була видана абетка-енциклопедія про Івана Франка «Франко від А до Я» авторів Богдана та Наталії Тихолозів з ілюстраціями «Аграфки» - винятковий арт-бук для дітей, завдяки якому знайомство з Франком стане початком дружби на роки.



Творча майстерня «Аграфка» співпрацює як з українськими, так і закордонними видавництвами.

Нагороди

- **2006**— премія XIII Форуму видавців у Львові за оформлення книги «Зів'ялелистя» Івана Франка;
- **2009**— нагорода Міжнародного фонду «Відродження» «За високопрофесійний дизайн книжок світової гуманітарної класики, виданих за підтримки фонду»;
- **2011** — Гран-прі Дитячої книжкової премії «Левеня» за книжку «Рукавичка. Українська народна казка»;
- **2011** — премія «Книга року» XVIII Форуму видавців у Львові за графічний проект книги «Рукавичка. Українська народна казка»;
- **2011** — нагорода «**Honorary Mention to the Publisher**» XXIII Міжнародного бієнале ілюстрації в Братиславі «BIB» за книжку «Рукавичка. Українська народна казка»;
- **2012** — спеціальна відзнака оргкомітету Дитячої книжкової премії «Левеня» «За найкращий арт-проект» за видання «Ріпка. По-новому розповів Іван Франко»;
- **2012** — книга «Рукавичка. Українська народна казка» увійшла до щорічного каталогу найкращих дитячих видань «**Білі круки – 2012**»;
- **2013** — книга «Ріпка» увійшла до каталогу «**Білі круки – 2013**»;

• **2013**

відзнака «**Sharjah Children's Reading Festival**»
(Шарджа, Об'єднані Арабські Емірати);

• **2014** — престижна світова нагорода Opera Prima Міжнародного

книжкового конкурсу
Bologna Ragazzi Award (св
оєрідний аналог
«Оскара» у
книговиданні для
дітей) за книгу «Зірки і
макові зернята»;

• **2015** — премія
«Найкраща книга
Форуму видавців —

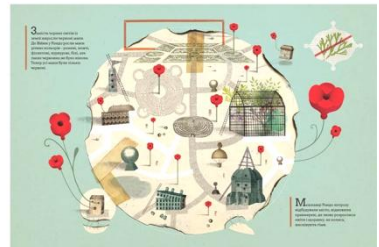
2015» за абетку-енциклопедію «Шептицький від А до Я» авторів О. Думанської і Г. Терещук в оформленні
Творчої майстерні «Аграфка»;

• **2015** — книга «Війна, що змінила Рондо»
увійшла до
каталогу

«Білі круки —
2015»;

• — спеціальна
відзнака журі
Міжнародного

дитячого книжкового ярмарку в Болоньї у категорії
Нові Горизонти (New Horizons) за книгу «Війна, що
змінила Рондо» серед 40 країн-учасниць.



«Війна, що змінила Рондо» – це книга про те, що війна не має серця і не розуміє жодної мови, зате торкається кожного і на всіх залишає шрами. Вона про те, що перемогти у війні можна лише згуртувавшись, а справжнім героєм може стати кожен. Війна не має національності, як і зло. Саме тому книжка «Війна, що змінила Рондо» буде зрозумілою не лише в Україні, а й у всьому світі.

Переклади

Книга «*Pinka*» у переказі Івана Франка з ілюстраціями «Аграфки» вийшла корейською мовою у видавництві BIR — одному з найбільших видавництв Південної Кореї.

Права на видання книги «*Зірки і макові зернята*» придбали
видавництва
у Франції (RueDuMonde), Південній
Кореї (BookNBeanPublisher),
Аргентині (LimoneroTextos), Китаї (PetrelPublishingHouse)
та Словенії (Malinc).



Права на видання книжки «Війна, що змінила Рондо» придбали видавництва у Словаччині (OZBrak), Франції (Ruedumonde), Китаї (DolfinMedia), Південній Кореї (SanhaPublishingCo), Польщі (KrytykaPolityczna).

Цікаві факти

- Творча майстерня «Аграфка» розробила обкладинку й ілюстрації для австрійського часопису *Podium*, присвяченого українській літературі.
- Президент Литви Даля Грибаускайте завітала на спільний майстер-клас литовських режисерів, ілюстраторів й Творчої майстерні «Аграфка» під час 17-го Міжнародного Вільнюського книжкового ярмарку у 2016 році.

Internet-ресурси

[http://agrafkastudio.com/творчамайстерня «Аграфка»](http://agrafkastudio.com/творчамайстерня-Аграфка)

<https://www.youtube.com/watch?v=5GwTR9nGAJ8>

Романишин та Андрій Лесів про оформлення

<https://www.youtube.com/watch?v=bbjBB4EtW1w>**творчамайстерня Аграфка. Рукавичка | ArtStudio**

<https://www.youtube.com/watch?v=kAjqcPA3MPw>**Ранок на Поділлі -**

Андрій Лесів та Романа Романишин

<http://www.umoloda.kiev.ua/number/3060/164/104484/>**Затоваришувати з класиком**

http://zaxid.net/news/showNews.do?tvorcha_maysternya_arafka_kino_u_formati_knigi&objectId=1381076**Творчамайстерня «Аграфка»: кіно у форматі книги**

http://tvoemisto.tv/news/pro_dytyachi_knyzhky_zi_lvova_znaie_uves_svit_71719.html**Про дитячі книжки зі Львова знає увесь світ**

http://zaxid.net/news/showNews.do?kniga_viyina_shho_zminila_rondo_ot_rimala_nagorodu_v_italiyi&objectId=1341075

<http://www.barabooka.com.ua/tvorcha-majsternya-agrafka/>Аграфка,
творча майстерня
[http://report.if.ua/rozyagy/my-shche-ne-v-zadzerkalli-romana-](http://report.if.ua/rozyagy/my-shche-ne-v-zadzerkalli-romana-romanyshyn-ta-andrij-lesiv-pro-tvorchu-majsternyu-a%D2%91rafka/)
[romanyshyn-ta-andrij-lesiv-pro-tvorchu-majsternyu-](http://report.if.ua/rozyagy/my-shche-ne-v-zadzerkalli-romana-romanyshyn-ta-andrij-lesiv-pro-tvorchu-majsternyu-a%D2%91rafka/)
[a%D2%91rafka/](http://report.if.ua/rozyagy/my-shche-ne-v-zadzerkalli-romana-romanyshyn-ta-andrij-lesiv-pro-tvorchu-majsternyu-a%D2%91rafka/)«Ми ще не в Задзеркаллі», – Романа Романишин
та Андрій Лесів про творчу майстерню «Аграфка»